

曲阜师范大学 2008 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

学科、专业名称: 英语语言文学专业 (英汉语对比与翻译方向)

考试科目名称: 英 汉 互 译

- | | |
|------------------|--|
| 注
意
事
项 | <p>1. 试题共 <u>4</u> 页。</p> <p>2. 答案必须写在答题纸上, 写明题号, 不用抄题。</p> <p>3. 试题与答题纸一并交上。</p> <p>4. 须用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答, 字迹清楚。</p> |
|------------------|--|

Part One Translate the following into Chinese.

1. (50 points)

All style is gesture, the gesture of the mind and of the soul. Mind we have in common, inasmuch as the laws of right reason are not different for different minds. Therefore clearness and arrangement can be taught, sheer incompetence in the art of expression can be partly remedied. But who shall impose laws upon the soul? It is thus of common note that one may dislike or even hate a particular style while admiring its facility, its strength, its skilful adaptation to the matter set forth. Milton, a chaster and more unerring master of the art than Shakespeare, reveals no such lovable personality. While persons count for much, style, the index to persons, can never count for little. "Speak" it has been said, "that I may know you"— voice-gesture is more than feature. Write, and after you have attained to some control over the instrument, you write yourself down whether you will or no. there is no vice, however unconscious, no virtue,

4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.

5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.

Part Two Translate the following into English.

3. (30 points)

《论语》(*The Analects*)是由孔门弟子记录的专门记述孔子言行的书。流传下来的《论语》共有二十篇，是一本语录体的小书。《论语》中的篇章都是片言只语的简短记述，文字接近于口语，浅显易懂，从中我们能够看到一个忠于理想、自强不息、好学不厌、平易风趣的学者形象，了解他对社会和人生的深刻认识。《论语》言简意赅、深刻而不乏生动，有些文章也颇具文学性。但这本非同小可的书所造成的影响远远超过了文学的范围。作为儒家的经典著作，它是古代儒家学者乃至所有知识分子必读之书，对他们的世界观和人生态度产生了广泛的影响。几乎可以说，每一个中国人都直接或间接地是《论语》的读者，自觉或不自觉是孔子的学生。

4. (40 points)

深入贯彻落实科学发展观，要求我们积极构建社会主义和谐社会。社会和谐是中国特色社会主义的本质属性。科学发展和社会和谐是内在统一的。没有科学发展就没有社会和谐，没有社会和谐也难以实现科学发展。构建社会主义和谐社会是贯穿中国特色社会主义事业全过程的长期历史任务，是在发展的基础上正确处理各种社会矛盾的历史过程和社会结果。要通过发展增加社会物质财富、不断改善人民生活，又要通过发展保障社会公平

正义、不断促进社会和谐。实现社会公平正义是中国共产党人的一贯主张，是发展中国特色社会主义的重大任务。要按照民主法治、公平正义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的总要求和共同建设、共同享有的原则，着力解决人民最关心、最直接、最现实的利益问题，努力形成全体人民各尽其能、各得其所而又和谐相处的局面，为发展提供良好社会环境。